Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 21 (1994)
Heft: 3

Artikel: Votación popular del 12 de junio de 1994 : 3 x No: 1 x el pueblo y 2 x los cantones
Autor: Rusconi, Giuseppe
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-909492

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 03.10.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Votación popular del 12 de junio de 1994

3 x NO: 1 x el pueblo y 2 x los cantones

Ni Cascos Azules suizos, ni fomento de la cultura ni naturalización facilitada para los jóvenes extranjeros. Eso es lo que desean el pueblo y la mayoría de los cantones.

Giuseppe Rusconi

En la votación del 12 de junio decidimos sobre tres propuestas constitucionales que por ello, requieren mayoría de votos del pueblo y de los cantones; dos de ellas no fueron aceptadas por los cantones. Resulta muy triste que la resolución sobre la revisión del derecho de ciudadanía (naturalización facilitada para los jóvenes extranjeros) no haya sido aceptada por los cantones a pesar de que la gran mayoría de los votantes estuvo a su favor.

Al considerar los resultados de la votación individualmente, lo más notable es la baja participación (46%). Los habitantes de la Suiza Francesa y de la Alemana no votaron de manera notablemente diferente. Los habitantes del Tesino votaron muy parecido a los de la Suiza Alemana en cuanto a los Cascos Azules y a la naturalización, pero no en cuanto al fomento de la cultura.

En la parte francesa una leve mayoría aceptó los Cascos Azules; a la punta está Ginebra donde el 54.7% de los votantes dijeron SI. En los dos cantones bilingües, Friburgo y Wallis, no los aceptaron. En las ciudades de habla alemana, Zurich, Berna y Lucerna, la mayoría estuvo a su favor. La gran mayoría de los votantes de los cantones de Suiza Meridional y del Tesino (sede de la Lega dei Ticinesi que había lanzado el referéndum y que celebra un gran éxito) votó en contra de los Cascos Azules.

El soporte de los votantes de la Suiza Francesa a la naturalización facilitada fue mucho mayor, a la punta Ginebra con un 70.5% de votos a favor. En los Cantones de Zurich (57%) y de Berna (55.2%) los votantes aceptaron esta resolución claramente.

Finalmente, los votantes de la Suiza Francesa, del Tesino y de los Grisones con soporte de Berna, Zurich y Basel-Stadt aceptaron claramente la resolución sobre el fomento de la cultura. ■

Resultados de la votación

Resolución federal sobre la introducción en la constitución de una ley para el fomento de la cultura
SI 1 058 654 (51,0%)
Cantones: BE, BL, BS, FR, GE, GR, JU, NE, TI, VD, VS, ZH
NO 1 017 924 (49,0%)
Cantones: AG, AI, AR, GL, LU, NW, OW, SG, SH, SO, SZ, TG, UR, ZG

Resolución federal sobre la revisión del derecho de ciudadanía (naturalización facilitada para los jóvenes extranjeros)
SI 1 114 561 (52,9%)
Cantones: BE, BL, BS, FR, GE, GR, JU, NE, VD, ZG, ZH
NO 993 686 (47,1%)
Cantones: AG, AI, AR, GL, LU, NW, OW, SG, SH, SO, SZ, TG, TI, UR, VS

Ley federal sobre las tropas suizas encargadas de operaciones a favor del mantenimiento de la paz (cascos azules)
SI 898 925 (42,8%)
NO 1 203 870 (57,2%)

Participación: 46%

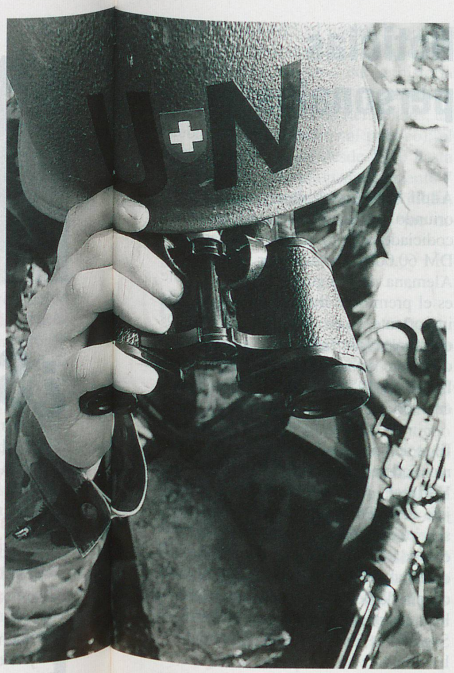
Comentario

El análisis de los resultados de la votación muestra ante todo que el «suizo promedio» reacciona con miedo profundo ante los cambios de nuestra época. Este miedo le hace desconfiar del extranjero, de las organizaciones políticas internacionales y de lo que en el interior de Suiza es «extranjero». Las consecuencias de este miedo difuso las sienten también quienes se expresan de manera «crítica», o sea los artistas y literatos suizos.

En segundo lugar, se determina que hasta ahora un NO a una propuesta del gobierno era ante todo un NO a su contenido y no debía interpretarse como voto de desconfianza hacia los miembros del Consejo Federal. Esta vez, parece que una buena parte de los votantes deseó subrayar la crisis de confianza que está sufriendo el gobierno. Un gobierno que acaba de aceptar el ensanchamiento de la autopista a través del Wallis a pesar de haber dicho y escrito lo contrario antes de la votación sobre la Iniciativa de los Alpes.

Y en tercer lugar es obvio que el rechazo claro no se debió a falta de información. Por lo menos en cuanto a las dos propuestas sobre política exterior y de extranjeros el pueblo votó plenamente consciente de los hechos. Esto lo corrobora la manera ponderada en que los habitantes votaron en varios cantones. V.g. en el Tesino el 67% votó en contra de los Cascos Azules, el 54% en contra de la naturalización facilitada y el 61% en pro del fomento de la cultura.

¿Qué sucederá con la política suiza a corto plazo? El gobierno y la mayoría del parlamento se ven enfrentados a un bloqueo psicológico en cuanto a la política exterior. Les será muy difícil explicar los resultados negativos a nivel internacional. Una de las razones puede ser que en los demás países el pueblo no vota sobre estos asuntos; pero este es un consuelo bastante frágil.
Giuseppe Rusconi



Los Cascos Azules Suizos siguen siendo sólo un proyecto: la mayoría del pueblo no aceptó la formación de un batallón para las misiones perpetradoras de la paz de la ONU. (Foto: Felix Widler)

Votaciones populares federales del

25 de septiembre de 1994
- Resolución federal sobre la abolición del abaratamiento de la harina para pan proveniente de derechos de aduana.
- Modificación al Código Penal Suizo y a la Ley Penal Marcial (discriminación racial).

4 de diciembre de 1994
Los temas aún no están definidos.

Resumen de prensa

En la prensa suiza se comentan los tres NO a las propuestas sobre la participación en las operaciones de los Cascos Azules, el fomento de la cultura y la nacionalización facilitada de los jóvenes extranjeros con palabras como «vergüenza», «aislamiento», «disgusto» y «apartamiento». En todos los comentarios se refleja la consternación.

Journal de Genève
ET GAZETTE DE LAUSANNE

No cabe duda que no es fácil entender el mundo después de la guerra fría. Hasta nosotros los periodistas, que debemos cumplir con el objetivo de explicarlo, no siempre logramos hacerlo. Pero el hecho de que sea un mundo complejo no debe incitarnos a darle la espalda y a negarnos a ensuciarnos las manos. Tal comportamiento ni sería digno de un pueblo emancipado ni de nuestros antepasados. A fin de cuentas, después de cada votación queda demostrado que Suiza no se destaca por una identidad fuerte, sino al contrario, por una muy débil incapaz de pasar la única prueba que vale para juzgar la fortaleza de naciones e individuos: la confrontación con los demás.

Le Quotidien Jurassien

Es frágil esta Suiza que tiende a decir que no y a retirarse, con la que los profetas de la derecha nacionalista adulan a la mayoría que vegeta en el bienestar material y en el vacío intelectual y moral; y esta Suiza temerosa le presenta al mundo una imagen de vanidad inaguantable. Además, de aumentar con su comportamiento los riesgos que conlleva la fragmentación, niega su tradición humanitaria y rehúsa su ayuda; se aparta y le cierra a su juventud los horizontes, en un domingo negro que se convertirá en día funesto para toda la nación.

Giornale del Popolo

Al tratar de buscar un denominador común que explique los tres NO (pasando por alto la «mala suerte» de los Cascos Azules que fueron presentados en el momento más difícil de su historia) desafortunadamente, lo encontramos en el ensayo desesperado de parar la historia aferrándose a las barreras (contra la cultura y contra los demás dentro y fuera del país); como si fuera esta la única seguridad que nos queda. Y esto el mismo día en que Austria acepta con entusiasmo inesperado afiliarse a la Unión Europea, aislándonos aún un poco más.

Bündner Zeitung

Es imposible detener el crecimiento de la derecha en Suiza. Al votar sobre las tres propuestas nacionales, el pueblo no siguió los consejos de los partidos PRD o PS sino los de los Demócratas Suizos, la Lega dei Ticinesi, del Partido de la Libertad y (a excepción de la nacionalización facilitada) del UDC. Christian Blocher ya está cosechando lo que pensaba cosechar en octubre de 1995. No sólo se ha acercado a su meta de ser el líder de la derecha nacional sino que ya lo logró.

Tages Anzeiger

La minoría del pueblo y la mayoría del parlamento que persiguen lograr que Suiza se abra, carga con una interminable cadena de derrotas. Durante los últimos años, todas las propuestas que tuvieron por objeto la política exterior del país (a excepción de la afiliación al Banco Mundial y al Fondo de Monedas) no fueron aceptadas. ¿Por qué? Sus patrocinadores en vez de rebelarse contra la democracia directa o de reprochar a los adversarios victoriosos deberían buscar las causas: donde no arde el «fuego sagrado» resulta difícil convencer.

Blick

¿Debemos avergonzarnos? Seguro que no. La mayoría de los y las suizo(a)s están convencidos que debemos seguir nuestro propio camino aislado. No olvidemos que durante las últimas décadas este camino ha sido coronado por el éxito. ■